



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de ELLERBROCK (Karl Philipp),  
« Avertissement », *Double assassinat dans la rue Morgue*  
!. *Edgar Allan Poe en traduction française*, POE (Edgar  
Allan)

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16934-5.p.0009](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16934-5.p.0009)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## AVERTISSEMENT

L'édition suit l'organisation des paragraphes et la ponctuation originales. Les livraisons d'un texte paru en série sont signalées par un astérisque (\*). Les notes contenues dans les textes originaux apparaissent en italiques, tandis que les variantes et nos annotations sont en romain.

Dans les textes de Gustave Brunet, d'Émile Daurand Forgues et de Frédéric Cuvier surtout, nous avons modernisé sans indication particulière les graphies anciennes telles que *parens*, *savans*, *changemens*, etc. ; *paroître*, *foible*, *appartenoit*, etc. ; *problème*, *privilège*, *complètement*, etc. ; *très-vite*, *très-remarquable*, *non-seulement*, *coup-d'œil*, *à-plomb*, *quart-d'heure*, *tout-à-coup*, *beau-coup*, *des-lors*, *par dessus* etc. ; *grand'peine*, *entr'ouvert*, *grand'abondance*, *grand'chose*, etc. ; *re-tirant*, *re-noncer*, etc. ; *idiôme*, *résolument*, *croûlèrent*, etc. ; *dégoûtant de sang* ; *Isle-de-France* ; *aigue*, *inouï*, *fraichement* ; *occasioné*, *crampona* ; *guères*, *débri* ; *bucholique*, *rhythme* ; *règnait*, *tetter* ; *kaleïdoscope* ; *poète* ; *poème* ; *idiosynchrasié* ; *de rechef* (sauf dans les titres).

Dans certains cas, nous avons également adapté à l'usage actuel l'emploi du subjonctif et de l'indicatif (Brunet : *pas un coin qui ne fut examiné* ; *il ne doutait pas que l'autre voix n'appartint à un Anglais* ; *trop étroits pour qu'il fut possible* ; *il était impossible qu'on fut sorti par la croisée* ; *avant que la porte ne fut enfoncée* ; Meunier : *jusqu'à ce que l'horloge nous avertit* ; Hughes : *lorsque sa seconde victime eût cessé de vivre* ; Cuvier : *pour que cet animal descendit* ; *lorsqu'il eût vu* ; *dès que le printemps eût ramené la chaleur* ; *à peine fût-elle fermée*).

Dans tous les textes français, à l'exception de celui de Baudelaire, nous avons uniformisé les variantes graphiques (*clé* pour *clef* ; *dénouement* pour *dénoûment* ; *orang-outan* pour *orang-outang*, *ourang-outang*) et les titres (Mme pour *madame* ; Mlle pour *mademoiselle* ; MM. pour *messieurs*). Afin de faciliter la lecture, nous avons corrigé les erreurs de composition évidentes (*de sidées* ; *inci-sives* ; *amsi* ; *ensupposant*), les coquilles (*repondre* ; *la notre* ; *au votre* ; *indéchiffrable* ; *je vous fait* ; *Réné* ; *d'un façon* ; *un riche anglais*, *d'une manière sure* ; *en litigie* ; *récluses* ; *un <coup> de pied* ; *quelques dangers les*

*menace ; une sensation vertigineuses ; placé dans des circonstances analogues, les autres ; souvenirs chevaleresque ; une exemple ; les Poils ; M. Duparc) de même que certaines irrégularités morphosyntaxiques (Il ne songèrent point ; les pages concernait ; l'avis le démontrent ; la porte était fermé ; Quel ne devait donc être ma surprise ; mutilations qui défigure le corps ; quelque concluante qu'elle puisse paraître ; les cheveux que j'ai trouvé ; supposition que tout a confirmé ; des touffes de cheveux grises se sont trouvés).*

Pour des raisons philologiques, nous avons respecté les variantes graphiques des noms propres (*Edgard Poë, Beaudelaire, Longfellow, Shakspeare, Gæthe* etc.).

Quant aux textes de Poe et de Baudelaire, ils suivent exactement l'orthographe et la ponctuation des versions qui sont à la base de cette édition. Le texte original des « Murders » respecte le système anglais de ponctuation.

Pour les critiques des *Histoires extraordinaires*, nous nous sommes appuyés notamment sur les renseignements fournis par Jacques Crépet : « Histoire des *Histoires extraordinaires* », dans : Charles Baudelaire, *Œuvres complètes*, VI : Traductions. *Histoires extraordinaires par Edgar Poe*, notice, notes et éclaircissements de Jacques Crépet, Paris, Conard, 1932, p. 351-385.

Pour les notes sur l'*Éthique à Nicomaque*, sur Xerxès et sur Orion (dans l'original de Poe), nous nous sommes appuyés sur les remarques de Susan et Stuart Levine (éd.), *The Short Fiction of Edgar Allan Poe : An Annotated Edition*, Urbana, University of Illinois Press, 1990.